

# 扬州大学

## 2019年硕士研究生招生考试初试试题（A卷）

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

满分 150

注意：①认真阅读答题纸上的注意事项；②所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸或草稿纸上均无效；③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回！

### I. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each)

1. artificial intelligence education
2. nationalism
3. maternity leave
4. Brexit deal
5. Black Friday
6. A-share market
7. anti-globalization
8. trade protectionism
9. last-minute shopper
10. shopaholics
11. Marvel Comics creator
12. O2O
13. Sino-American Trade Friction
14. BRI
15. view counts

### II. Translate the following terms into English. (15 points, 1 point each)

1. 包容普惠
2. 惠利共赢开放战略
3. 经济霸凌主义
4. 贸易逆差
6. 线下门店
7. 电商平台
8. 舆论压力
9. 职业足球俱乐部
10. 逃避税款
11. 阴阳合同
12. 综合软实力
13. 海淘
14. 优质商品
15. 中国国际进口博览会

**III. Translate the following two passages into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (60 points, 30 points each)**

*Passage One*

One of the major pleasures in life is appetite, and one of our major duties should be to preserve it. Appetite is the keenness of living; it is one of the senses that tells you that you are still curious to exist, that you still have an edge on your longings and want to bite into the world and taste its multitudinous flavors and juices.

...

For appetite, to me, is this state of wanting, which keeps one's expectations alive. I remember learning the lesson long ago as a child, when treats and orgies were few, and when I discovered that the greatest pitch of happiness was not in actually eating a toffee but in gazing at it beforehand. True, the first bite was delicious, but once the toffee was gone one was left with nothing, neither toffee nor lust. Besides, the whole toffeeness of toffees was imperceptibly diminished by the gross act of having eaten it. No, the best was in wanting it, in sitting and looking at it, when one tasted an inexhaustible treasure-house of flavors.

So, for me, one of the keenest pleasures of appetite remains in the wanting, not the satisfaction. In wanting a peach, or a whisky, or a particular texture or sound, or to be with a particular friend. For in this condition, of course, I know that the object of desire is always at its most flawlessly perfect. Which is why I would carry the preservation of appetite to the extent of deliberate fasting, simply because I think that appetite is too good to lose, too precious to be bludgeoned into insensibility by satiation and over-doing it.

For that matter, I don't really want three square meals a day—I want one huge, delicious, orgiastic, table-groaning blow-out, say every four days, and then not be too sure where the next one is coming from. A day of fasting is not for me just a puritanical device for denying oneself a pleasure, but rather a way of anticipating a rare moment of supreme indulgence.

*glossary:*

multitudinous: 大量的; 多样的

have an edge on: 优于, 略好于

toffee: 太妃糖

imperceptibly: 极微小地; 觉察不到地

bludgeon: 用棍棒打; 重击

orgiastic: 狂欢的; 纵欲的

*Passage Two*

WeChat is a free, cross-platform and instant messaging application developed by Tencent. It was first released in January 2011 and was one of the largest standalone messaging apps by monthly active users. As of May 2016, WeChat has over a billion created accounts, 700 million active users, with more than 70 million outside of China (as of December 2015). In 2016, WeChat has currently 864 million active users.

The app is available on Android, iPhone, BlackBerry, Windows Phone and Symbian phones. Web-based OS X and Windows clients also exist; these however require the user to have the app

active users, with more than 70 million outside of China (as of December 2015). In 2016, WeChat has currently 864 million active users.

The app is available on Android, iPhone, BlackBerry, Windows Phone and Symbian phones. Web-based OS X and Windows clients also exist; these however require the user to have the app installed on a supported mobile phone for authentication, and neither message roaming nor "Moments" are provided.

WeChat provides text messaging, hold-to-talk voice messaging, broadcast (one-to-many) messaging, video conferencing, video games, sharing of photographs and videos, and location sharing. It can exchange contacts with people nearby via Bluetooth, as well as providing various features for contacting people at random if desired (if these are open to it), next to integration with social networking services such as those run by Facebook and Tencent QQ. Photographs may also be embellished with filters and captions, and a machine translation service is available.

In China, users who have provided bank account information may use the app to pay bills, order goods and services, transfer money to other users, and pay in stores if the stores have WeChat payment option. Vetted third parties, known as "official accounts", offer these services by developing lightweight "apps within the app".

*glossary:*

as of : 自...起

Symbian: 塞班系统

Moments: 朋友圈

vetted: 审查过的

#### IV. Translate the following two passages into English. Write your answers on the ANSWER SHEET. (60 points, 30 points each)

##### *Passage One*

文学的工具是语言文字。我们第一须认识语言文字，其次须有运用语言文字的技巧。这事看来似乎很容易，因为一般人日常都在运用语言文字；但是实在极难，因为文学要用平常的语言文字产生不平常的效果。文学家对语言文字的了解，必须比一般人都要精确，然后可以运用自如。他必须懂得字的形声义，字的组织以及音义与组织对于读者所产生的影响。这主要包含文学、逻辑学、文法、美学和心理学。

##### *Passage Two*

今天，即使在西方发达国家，社会仍然是由家庭组成的，社会的基本细胞是家庭而不是个人。在我国，家庭的价值就更不容怀疑了。人们首先是在家庭中生活、成长、发展和完善的。家庭是塑造人的微观环境，是人的社会化的第一课堂。没有家庭文明作为基础，整个社会的精神文明根本无从谈起，或者只能像沙滩上的大厦，迟早会坍塌的。

